

## 悬案广受关注

奥地利作曲家马勒处于人生低潮时,读到了德国作家汉斯贝特格的唐诗译作《中国之笛》。东方诗人的坎坷遭遇和悲壮情怀,引起了这位西方作曲家的强烈共鸣。他挑选数百唐诗作为歌词,于1908年完成了这部“为男高音、女中音声部与管弦乐队而作的交响曲”。近100年来,《大地之歌》不但成了名闻世界的经典之作,而且,作品中歌词所对应唐诗的研究,也成了音乐家、文学家、翻译家们的一大课题。

《大地之歌》共分六个乐章,根据历来的研究,第一乐章《愁世的饮酒歌》,被学者们认定是李白的《悲歌行》,第四乐章《美女》,显然出自李白的《采莲曲》,第五乐章《春天的醉人》则源于李白的《春日醉起言志》,第六乐章《告别》应该来自孟浩然的《宿业师山房待丁大不至》和王维的《送别》两首诗。而第二乐章《寒秋孤影》和第三乐章《青春》与哪些唐诗相关却似悬案,多年来一直受到中外学者的关注。

## 学者破译考证

马勒阅读的《中国之笛》,其实也是根据其他版本的译文编撰而成的。不同作者翻译风格的不同,使马勒读到的唐诗,与原作相比产生了



■林俊杰今晚将大展身手  
本报记者 郭新洋摄

以代表作《一千年以后》为故事架构

本报讯 由本报与“海蝶音乐”共同主办的“非常新加坡2007林俊杰演唱会”今晚在虹口足球场举行。据介绍,此次演唱会将特别注重声光效果的配合,以特效、镭射等多种方式全方位地展现林俊杰及其音乐的魅力。整场演唱会将以林俊杰的代表作《一千年以后》为故事架构,通过光效制造出一条“时光隧道”,演唱会开场,林俊杰将从中走出,而最终也将以回到“时光隧道”结束。

为了这场演唱会,林俊杰特地练就了B-BOX,这是Hip Hop文化的一种,以口技模仿鼓点和一些乐器的声音,这也将成为今晚演唱会的一大亮点。据悉,林俊杰将在演唱会上演绎一些自己喜爱的音乐作品,包括歌坛前辈的经典之作,而作为同门的阿杜、金莎、林宇中也将作为嘉宾到场助阵。整场演唱会,林俊杰将为观众带来30多首歌曲,其中既有动感快歌,也有抒情慢歌。为了增强现场感,大部分作品都经过了改编,现场观众将聆听到他不同于唱片风格的歌曲。(凌佳)

## 德国班贝格交响乐团将来沪献演马勒巨作

# 《大地之歌》唱响唐诗

10月23日,德国班贝格交响乐团将由音乐总监乔纳森·诺特率领,在东方艺术中心音乐厅以一场德奥名作音乐会为第九届中国上海国际艺术节添上浓重的一笔。音乐会上,听众不但能领略到由黄蒙拉担任独奏的贝多芬《D大调小提琴协奏曲》的魅力,还将感受马勒《大地之歌》的宏伟声势。《大地之歌》因难度高、场面大,很少在上海演出,而该作品与中国唐诗之间的联系作为一个谜团,多年来经常引起中外学者的讨论。



■奥地利作曲家马勒

很大的变化。前些年,在当时的国务院副总理李岚清的提议和关心下,围绕《大地之歌》中第二和第三乐章的谜团,我国曾开展过由全国各地学者广为参与的破译考证。有的专

家仔细求证歌词的词意,研究唐代诗人的生平并与作品进行对照;有的则从转译版本入手,根据译意来寻找对应的唐诗原作;有的甚至把马勒的歌词译成多种中文版本后输

入电脑,在《全唐诗》近50000首作品中进行比对查找……

## 形成不同观点

2000年12月,中央音乐学院

# 动足脑筋让“钟鼓”齐鸣

——何训田谈我国首次举办的国际交响乐作曲比赛

从四川调到上海音乐学院之后,作曲家何训田就一直在酝酿举办国际交响乐作曲比赛。经过他与同事们的努力,在文化部、上海文化发展基金会和上海教委的支持下,被称为“我国第一次国际交响乐比赛”的“钟鼓奖”国际作曲比赛,在经历了将近一年的征集、初评之后,终于进入决赛准备阶段。昨天,何训田告诉记者:“10月30日,由瑞士指挥家执棒的上海交响乐团,将在上海音乐厅以音乐会形式上演6部决赛作品,并当场揭晓获奖作品。”

## 高额奖金表尊重

“为起个名,我们就商量了两个月,最后定下了‘钟鼓奖’这个名称。钟和鼓都是我国古代乐器,而且取其谐音‘中国’之意。”可见何训田等为这个比赛动足了脑筋。为了鼓励更多年轻人参与,比赛设立了以36周岁为年龄线的“春钟奖”和“秋鼓奖”,两个组别分别只设一个大奖,奖金为16万元人民币。“国内的一些比赛,最高奖也只有几万元。我们设置的这个奖金标准,只是为了表示对作曲家辛勤劳动的尊重。”据上音作曲系副主任尹明五介绍,国外的国际交响乐比赛,奖金最高的达10多万美元,“与多数国际

比赛相比,我们的这个标准,也算比较高的了。”何训田说。

## 失去资格也高兴

由作曲家们运作的国际作曲比赛,一切细节都讲究“专业”二字。譬如,当了评委或者工作人员的作曲家,必须放弃报送作品参赛的资格。“我们统计过,在参与运作这个比赛的人员中,至少有20部作品失去了机会。”不过,当他们看到来自欧洲、美洲、亚洲许多国家寄来的50多部作品时,却非常高兴。国际一流的当代作曲家将来沪当评委,并举办8次大师课,何训田说:“这是一个非常好的学习机会,可以让我们了解许多最新的音乐理念和动向,也算是有失有得吧。”他想了想又说:“过几天,比赛就要进入决赛阶段,全国各地及国外已有大批音乐界人士表示要来参加和观摩。这对于上海,对于中国来说,都是一件促进音乐创作的盛事。” 本报记者 杨建国

自创作了中国第一部交响乐作品《怀旧》,上海为什么不能举办中国第一个国际性交响乐比赛?这个话题在同事之间谈论了多年之后,终于被列入了上海音乐学院建院80周年纪念活动的日程。

## 多年酝酿第一次

国内勤于耕耘的作曲家不少,交响乐作品每年也在诞生,但是,国内的交响乐比赛却屈指可数,而且要相隔数年才评选。因此,许多作曲家只能把自己的作品送到外国去参赛。何训田与他的同事们每每谈起这个话题,心里就有隐隐的痛。上海有亚洲第一支交响乐团,上海籍作曲家黄

阿杜推出《差一点》歌迷“授奖”留悬念

歌手阿杜昨天在上海举行了新专辑《差一点》发布会,发布会上,歌迷向他送上了各种礼物,师妹金莎也送上了大麦茶,发布会变成了送礼会。

虽然新专辑刚在内地发行,但歌迷都已经会唱,昨天,更有一位女歌迷在现场与阿杜PK。该歌迷唱完后,将一块银牌挂在了阿杜的脖子上,并解释说,因为新专辑名字叫《差一点》,所以送银牌正合其意。刚说完,她又突然撕掉包在外面的报纸,露出了里面的金牌:“阿杜在我们心里是一点也不差的。”除了金牌,歌迷还送上了心形捧花等各种礼物,师妹金莎也来到现场,送上一杯大麦茶,寓意专辑大卖。

同门师弟林俊杰出道时,阿杜曾不辞辛劳地带着他跑宣传,今晚林俊杰将在虹口足球场开唱,阿杜将担任嘉宾,在外人看来,似乎林俊杰的风头早已盖过阿杜,这位大师兄该有些心理不平衡吧。可阿杜却说不,因为自己也曾红过,体验过那种感觉,更何况,“海蝶”是个大家庭,歌手之间感情很好,自己不会有别的想法。 本报记者 夏琦



■阿杜

举行了“《大地之歌》唐诗词歌解译”学术研讨会。数十位来自音乐界、古典文学界和翻译界的学者,总结了当时有关这一课题研究的各方面成果,最后大家确认,第二乐章《寒秋孤影》为唐朝诗人钱起的《效古秋夜长》。而对第三乐章署名李太白的《青春》,则形成不同观点,有人认为源于《宴陶家亭子》,有人认为源于《夏日陪司马武公与群贤宴姑孰亭序》,有人认为源于《清平调三章》题注,也有人认为《青春》完全是译者的仿作。由于没有定论,因此,围绕第三乐章的研究考证,也成了扑朔迷离的“悬案”,被人称为“世纪之谜”,近年来,仍有考证破译的论文陆续问世。

## 话题又被提起

正因为留存着悬念,每当《大地之歌》上演,相关的话题总会在音乐界被重新提起。前年,我国作曲家叶小纲还参照马勒的这部作品,创作了中国版交响作品《大地之歌》,由中国爱乐乐团巡演欧美,引起了当地音乐界的关注和议论。这次,班贝格交响乐团带着马勒的《大地之歌》献演上海,相信将再一次引起音乐界人士和爱好者们的兴趣,成为本届艺术节上一台受人关注的音乐会。本报记者 杨建国

评论 07101410701

## 新颖艺术集中展示

# 「魅客」亮相本届艺术节

本报讯(记者杨建国)即将开幕的第九届中国上海国际艺术节,将以“魅客”现代艺术板块,向市民集中展示诸多新颖的艺术元素。记者昨天从艺术节中心举行的介绍会上了解到,这个板块的主要展演活动,将于10月19日到26日在青浦赵巷北竿山国际艺术中心举行。

北竿山国际艺术中心已吸引了不少现代空间艺术家的作品。“魅客”现代艺术板块将充分利用这里的现代建筑群,由来自国内外各种艺术门类的艺术家,举办现代舞、视觉艺术作品展、现代影像、现代装置、现代摄影以及音乐等品种的展演活动。据了解,5场现代舞演出将在建筑群中搭建的大棚剧场里上演,其中有亚洲表演艺术节联盟委约制作的《舞声舞息》、国内先锋实验舞蹈《问题“MAMA”》、《我的弗洛伊德》以及澳大利亚露西古琳舞蹈团和新加坡舞蹈剧场的最新现代舞作品。

## 南北笑星天天演 沪上观众笑声起



■上海笑星钱笑天(左)与湖南笑星旦旦在表演 祖忠人摄

本报讯 沪上首家综艺娱乐秀上月在中国大戏院开张后,每晚南北笑星各展风采,令沪上观众笑声四起,呈现一派热闹景象。效法内地“刘老根剧场”“胖胖歌厅”的中国大戏院“滚艺广场娱乐秀”,每晚9时起连演3小时,节目有滑稽、急智问答、二人转、说唱、歌舞、音乐剧等,样式丰富多彩,具有“草根艺术”的特色。(王薇)